|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲓⲙ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. | George the Zahimian:  Who accepted great sufferings:  Because of his love for Christ:  He received martyrdom. | George of the land of Zahim[[1]](#footnote-1)  Accepted great sufferings,  Because of his love for Christ,  He received martyrdom. |  |
| Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ:  ⲁϥϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ:  ⲁⲥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ. | His father was a Pagan:  He took his mother against her will:  Because she was a Christian:  She taught him great virtues. | His father was pagan,  And took his mother against her will.  She taught him great virtues  Because she was a Christian. |  |
| Ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ:  ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ:  ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲱⲙⲥ. | He desired to become Christian:  He left his father’s religion:  His father swore to kill him:  So he fled and suffered to be baptized. | He desired to become Christian  And left his father’s religion.  His father swore to kill him,  So he fled and suffered to obtain baptism. |  |
| Ⲁϥϭⲓ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ:  ⲁⲥⲑ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ:  ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | He took a priest’s daughter as a wife:  Who directed him to the true baptism:  He received tortures with his wife:  Because he manifested Christ. | He took a priest’s daughter as his wife.  She directed him to the true baptism.  He endured tortures with his wife,  Because he manifested Christ. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲫⲉϭ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁⲩⲫⲉⲧⲫⲱⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲑⲱⲃϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲁϥⲙⲁϯ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. | Hail to him who was beheaded:  Cut in pieces, he was martyred:  Fire did not affect him:  He received joyful glory. | Hail to he who was beheaded,  Cut in pieces, and martyred.  Fire did not affect him,  He joyfully received glory. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲍⲁϩⲓⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O athletics martyr:  Abba George the Zahimian:  That he may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O athelete, the martyr,  George of the land of Zahim,  That He may forgive us our sins. |  |

1. In modern day Libya [↑](#footnote-ref-1)